

# 露 — 1

(平成 15 年 度)

## I 下の文章の「           」内を日本語になおしなさい。(10 点)

В чайной церемонии для японца соединяются воедино прекрасное и обыденное, духовное и материальное, эстетическое и прагматическое. Суть ее заключается всего в четырех иероглифах, но в них сокрыт глубокий смысл. Идея, выражаемая иероглифом «*ва*», означает гармонию — единение человека с природой, взаимную связь и поддержку друг друга. Понятие «*кэй*» — взаимоуважение, равноправие, стремление человека избегать конфликтов. Иероглиф «*сэй*» передает стремление к очищению через соприкосновение с прекрасным. Значение «*дэяку*» — тишина, спокойствие, которые нужны человеку для нормальной жизни. [Эти эстетические принципы чайной церемонии остаются неизменными до сих пор, так же как и строго канонизированная форма их проявления. Чайная церемония отражает специфику японского восприятия мира, для которого свойственен синтез разнородных элементов культуры — архитектуры, садово-паркового искусства, живописи, приготовления и сервировки пищи. В Японии эта церемония — соединение воедино восприятия природы, предметов искусства, определенное созерцательное настроение, общение и творческий акт. Именно в этой стране простой обряд чаепития превратился в повсеместно сейчас известную чайную церемонию. Проникнутая духом дзэн-буддизма, она с ее строгой регламентацией служила цели самоусовершенствования личности.]

## II 下の文章の「           」内を日本語になおしなさい。(10 点)

По мере социально-экономического развития общества в некоторых местных обычаях и обрядах кое-какие традиционные черты изменились или совсем исчезли. Особенно это касается городов; в глухих сельских районах старые традиции пока еще сильны. Но и здесь подчас меняется восприятие традиционных праздников, особенно молодым поколением. Они рассматриваются уже скорее как культурные, фольклорные и семейные мероприятия. [Нередко культовый в своем происхождении праздник превращается в народное гулянье или фестиваль, в котором принимают участие специально приезжающие с этой целью туристы из разных концов страны и даже из-за границы. Примером может служить праздник Гион в г. Киото, который начал отмечаться в связи с прекращением эпидемии чумы, и праздник Танабата (Седьмой вечер, или Праздник звезд), который восходит к китайской сказке о звездах Альтаир и Вега (Волопас и Ткачиха) в г. Сэндае.

Таким образом, праздник всегда был готов измениться, чтобы идти в ногу со временем. В одних случаях возникал синтез традиций и инноваций, в других имело место их мирное сосуществование, в третьих — обряд терял свое исконное содержание, а на первый план выходила игра, развлечение, соревнование.]

# 露—2

(平成 15 年 度)

Ⅲ -ступить, -ступать, -ступиться, -ступаться のいずれかに適切な接頭辞をつけ、かつ適切な形に変形させて( )内に入れなさい。次に完成した文を和訳しなさい。(各 2 点×10 = 20 点)

1. Но вот ( ) вечер. На улице совсем стемнело и стало прохладно.  
和訳
2. Войскам был дан приказ ( ) на прежние позиции.  
和訳
3. На приеме глава делегации ( ) с речью.  
和訳
4. После школы она ( ) на работу в детсад.  
和訳
5. В тот же день следователи ( ) к изучению полученных документов.  
和訳
6. Самой ранней весной в продажу ( ) свежие фрукты и овощи.  
和訳
7. Спускаясь с горы, он ( ) и сломал ногу.  
和訳
8. Невысокая смуглая девушка последней ( ) в разговор.  
和訳
9. Этот мальчик ( ) как взрослый.  
和訳
10. Бабушка не ( ) за мать: она считала, что невестку поучили кстати.  
和訳

Ⅳ 次の語句をロシア語にしなさい。ただし、数字は文字で訳出すること。(各 2 点× 5 = 10 点)

1. 2 対 2 の引き分け
2. 平均点 70 点
3. 片側 3 車線
4. 時速 350 キロ
5. 564 人乗り飛行機

# 露—3

(平成 15 年 度)

V 略語を略さない形に戻し、次にそれを和訳しなさい。ただし、略語は団体、組織、機関、国家を表している。(各 2 点×5 = 10 点)

1. КНДР

和訳

2. СНГ

和訳

3. МВД РФ

和訳

4. ГИБДД

和訳

5. ЕЭС

和訳

VI 下の語、語句をロシア語になおしなさい。(各 2 点×10 = 20 点)

1. 靴べら

2. ノーベル物理学賞

3. 鬼ごっこ

4. 手荷物預かり所

5. 占 い

6. 絵 馬

7. センター試験

8. 玉突き事故

9. デジタル放送

10. 内々定

# 露—4

(平成 15 年度)

Ⅶ 下の日本語をロシア語になおしなさい。(10点)

ロシアの文化に比べ独特なのが日本人の話し相手の振る舞いである。ロシア人は対話の際には、ふつうお互いに好意を示そうとして、顔に笑みを浮かべることが多い。それに対して日本では話し手はまったく同じ気持ちから笑みを浮かべるだけでなく、ひっきりなしにお互いに頷きあうのである。そのうえ頷くのがあまりに自動的で無意識に行われるので、電話で話す時ですら、頷くのである。

Ⅷ 下の文章をロシア語になおしなさい。(10点)

我が国は、国際社会において、諸外国とより円滑な協力関係を構築していく必要がある。そのためには、諸外国との相互理解を増進していくことが重要な課題といえる。こうした観点から、外国人旅行者の訪日促進は、外国人に日本理解を深めてもらう上で意義がある。